

현대러시아어에서 문법적 성체계의 기능전이현상 —여자지칭체에 대한 남성형 어휘사용에 대하여—

이 인 영
(노어노문과)

<目 次>

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 서 론 | Ⅲ. 서술어 및 수식어와의 문법일치문제 |
| I. 문법적 성결정의 문제점 | Ⅳ. 여자지칭어휘가 갖는 정감적 가치 |
| Ⅱ. 여자지칭 조어법의 쇠퇴현상 | V. 결 론 |

서 론

일반적으로 문법적 성 gender은 우선적으로 통사의 차원에서 정의되고 있다:

gender is a grammatical device, used in inflected languages, for associating an adjective or a pronoun with the appropriate noun¹⁾; the formal classification by which nouns and pronouns (and often accompanying modifiers) are grouped and inflected, or changed in form, so as to control certain syntactic relationships²⁾

문법적 성을 위와 같이 정의할 경우 현대러시아어에서는 “Vrač prišel ‘a doctor came(남성형)”뿐 아니라 “Vrač prišla ‘a doctor came(여성형)”도 가능하므로 “vrač ‘doctor”의 문법적 성은 남성형일 뿐 아니라 여성형이기도 하다고 보아야 할 것이다. 그런데 어느 사견에나 “vrač”의 문법적 성은 남성으로 규정되어 있다. (예를 들어 *Akademija nauk SSSR, Slovar’ sovremennogo russkogo jazyka*; Ožegov, S.I., *Slovar’ russkogo jazyka*; *Oxford Russian-English Dictionary*등을 보라.) 이러한 유형에 속하는 어휘들은 대체로 “어떠한 직업을 가진 사람”이라는 의미부류에 속한다. 예를 들어 avtor ‘author’, direktor ‘director’, doktor ‘doctor’, docent ‘senior lecturer’, inžener ‘engineer’, kosmonavt ‘astronaut’, muzykoved ‘musicologist’, pedagog ‘pedagogue’, sekretar’ ‘secretary’, tovarišč ‘comrade’, fel’dšer ‘medical attendant’, fotograf ‘photographer’등이 있으며³⁾, 그 수는 증가일로에 있다.

이러한 유형의 어휘들이 늘어난다는 점은 러시아어가 다른 언어들에 비해 문법적 성 gen-

* 본 논문은 1985년도 문교부 연구조성비에 의한 것임.

1) Bergen Evans and Cornelia Evans, *A Dictionary of Contemporary American Usage*(New York: Random House, 1957), p.195.

2) *Webster’s New World Dictionary*(2nd ed.), p.581.

3) “Starosta ‘(elected) head’,” “sud’ja”등의 경우 격변화 유형은 위의 예와 다르지만 근본적으로 여기에 속한다. 주 6)을 보라.

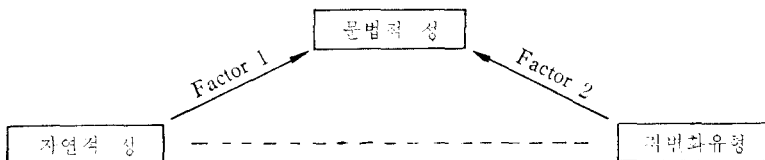
der과 자연적 성 sex간의 갈등이 매우 적은 언어라는 점을 고려해 볼 때 상당히 흥미로운 문제이다. (예를 들어 “ženščina ‘woman(여성형)’”, “devuška ‘girl(여성형)’”와 독일어의 “das Weib”, “das Mädchen”을 비교해 보라. 또한 고대영어에서 ‘woman’이 남성형이었던 점도 상기하라.)

그런데 러시아어에서 문법적 성은 자연적 성뿐만 아니라 격변화 유형 declension type과도 긴밀히 연결되어 있다: 제로 어미 zero desinence ≒ 남성형, -a ≒ 여성형, -0 ≒ 중성형, 이러한 점을 감안할 때 러시아어에서 문법적 성의 정의에는 자연적 성과 격변화 유형이라는 두 가지 결정요인이 작용한다고 볼 수 있다.

문제는 “vrač”의 경우와 같이 이 두 요인간에 갈등이 일어날 경우에 있다. (자연적 성: 남성 및 여성; 격변화 유형: 제로 어미 ≒ 남성형). 본 논문은 이러한 괴리현상을 분석하고—I 장은 주로 형태론적 차원을, 그리고 II 장은 주로 통사론적 차원을 다룰 것이다—. 아울러 이 현상과 연루해(문법적) 남성형의 확산 결과로(문법적) 여성형의 조어법 및 기능, 그리고 그것의 정감적 가치 affective value가 어떻게 제한되는가를 파악해 보고자 한다.

I. 문법적 성 결정의 문제점

러시아어에서 문법적 성의 결정에는 자연적 성과 격변화 유형이라는 두 가지 요인이 작용한다는 점은 이미 서론에서 밝힌 바 있다. 그런데 자연적 성과 격변화 유형 사이에 갈등이 있을 경우 러시아어는 이미 오래전부터 자연적 성에 그 우위를 두어왔다. 예를 들어 어미가 -a로 끝나는 “voevoda ‘commander of an army(in medieval Russia)’”의 경우 그 자연적 성은 항상 남자였기 때문에 격변화 유형에 따른 “-a ≒ 여성형”이라는 규칙을 깨고 문법적 성은 남성으로 결정되었다. 문법적 성과 자연적 성, 그리고 격변화 유형간의 관계를 도식화시켜보면 다음과 같다.



위의 도식에 의거해 다음과 같은 규칙을 만들 수 있다:

규칙 1. 자연적 성이 있는 경우(특히 사람의 경우)⁴⁾ 문법적 성은 자연적 성에 의해 결정된다.

4) 동물의 경우에는 그 자연적 성이 강조된 때에만 이 규칙이 해당된다(예: medved' 'bear(남성형) vs. medvedica 'she-bear(여성형)'). 동물의 문법적 성문제는 본 논문의 범위를 넘어서는 좀더 방대한 연구를 필요로 한다. 또한 사람이더라도 미성숙한 경우 자연적 성과 관계없이 남성형으로 대표된다(예: rebenok 'baby(남성형)'). 뒤에 p.270을 보라.

1a. {남자} → 남성형

1b. {여자} → 여성형

예) brat ‘brother(남성형)’, sestra ‘sister(여성형)’; amerikanec ‘male-American(남성형)’, amerikanka ‘female-American(여성형)’; p’janica ‘drunkard, both male and female(총칭형)’; voevoda ‘commander of an army(남성형)’

규칙 2. 자연적 성이 없는 경우(즉 비생명체의 경우) 문법적 성은 전적으로 격변화 유형에 의해 결정된다.

2a. —# → 남성형 예) stol ‘table’

2b. —a → 여성형 예) ručka ‘pen’

2c. —0 → 중성형 예) vino ‘wine’

문제는 우리가 다루려는 “vrač” 유형의 경우 이 규칙에 맞지 않을 수 있다는 점이다. “vrač”가 지칭하는 것이 여자의사일 경우도 있으므로 규칙 1에 의해 문법적 성은 남성형과 여성형을 포괄하는 소위 “총칭형” obščij rod, common gender이 되어야 할 것이다. (실제로 무츠니크 Mučnik⁵⁾나 파노프 Panov⁶⁾는 이것을 “총칭”이라고 부르고 있다.) 그런데 이미 언급한 대로 사전에는 “vrač”의 문법적 성이 남성으로 표현되어 있다. 이것은 두 가지 관점에서 설명될 수 있다: (1) 언어외적 요인—20세기 이전까지만해도 의사라는 직업이 남자에게만 해당되어 왔다는 점에서 사회적 관습에 의한 언어적 타성이 작용한다(규칙 1-a 적용). (2) 언어적 요인: 이것은 앤더슨 Henning Andersen이 말하는 “abduction process”에 의해 설명될 수 있다: “Abduction proceeds from an observed result, invokes a law, and infers that something may be the case.”⁵⁾ 즉 사람인 경우에도 확률적으로 대부분 남성형은 제로 어미를 갖는다는 관찰 결과를 보고 여기에서부터 “—# → 남성형”이라는 규칙을 만들고는 “vrač”는 제로 어미를 갖으므로 남성형이다라는 결론을 내리는 것이다. (이것은 격변화 유형을 결정요인으로 보는 규칙 2의 유추라고 볼 수도 있다.)⁶⁾

이러한 현상에 대해 엔트위슬 W.J. Entwistle과 모리슨 W.A. Morison은 다음과 같이 지적한다: “In slavonic there has been a continuous process of adaptation of declension to gender”.⁷⁾ 계속해서

5) Henning Andersen, “Abduction and Deduction Change,” *Language*, 49:4 (1973), p. 775.

6) “Starosta ‘(elected) head’”, “sud’ja ‘judge’” 등은 “-a”라는 어미에도 불구하고 “voevoda ‘commander of an army’”와 같은 유형으로 취급되어 모든 사전에 남성형으로 기재되어 있다. 그런데 현대에 와서는 이것들이 “voevoda”와는 달리 여자지칭체를 가질 수 있게 되었다. 아카데미 문법은 요즘 와서 “naša starosta ‘our(여성형) head’”, 혹은 “narodnaja sud’ja ‘people’s(여성형) judge’”라는 표현이 가능해졌다고 지적하고 있는데, 그렇다면 이러한 여성형 수식어의 출현도 또한 규칙 2의 유추, 혹은 “abduction process”에 의한 것이라고 볼 수 있다. N. Ju. Švedova, *Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* (Moskva: Izdatel’stvo <Nauka>, 1970), p. 320. 을 보라.

In the Old Russian period... there was at work a tendency, which completed itself in Middle Russian, to remodel the declensional system in such a way as to correspond with Gender. Gender... originated in primitive classifications of words to which particular marks were attached.... Later the notion of sex became a classifier, along with collectivity and abstraction.⁸⁾

이렇게 해서 “vrač”를 지칭체 referent의 자연적 성에 관계없이 남성형으로 받아들일 경우 문법적 성과 격변화 유형간에는 다음과 같은 관계가 성립된다.

규칙 3a. —#그남성형(이것의 역逆은 참이 아님)

규칙 3b. —aC여성형(이것의 역逆은 참이 아님)

야콥슨 Roman Jakobson의 말을 빌면 “...la forme à désinence zéro porte une fonction morphologique positive, tandis que la désinence positive ne possède, relativement à la distinction des genres, qu’une fonction morphologique zéro.”⁹⁾

“vrač”를 지칭체의 자연적 성에 관계없이 남성형으로 봄으로써 규칙 1과는 다른 새로운 규칙이 적용되게 된다 :

규칙 4. 자연적 성이 있되 규칙 1이 적용되지 않을 경우 문법적 성은 자연적 성이 남자가 아님을 표시하는 여성형과 자연적 성을(즉 여자인지 남자인지를) 표시하지 않는 남성형으로 구분된다.

규칙 4가 생겨남에 따라 규칙 1의 적용범위는 당연히 축소된다. 규칙 1은 (1) 어휘 자체가 자연적 성을 내포하고 있는 경우—예 : brat ‘brother(남성형)’, sestra ‘sister(여성형)’, (2) 자연적 성의 분별이 실용성의 면에서 중요성을 띠는 어휘—예 : 국적, 민족, 거주지등에 의거한 사람 지칭체 (amerikanec ‘male-American(남성형)’, amerikanka ‘female-American(여성형)’, 혹은 스포츠의 경우 (volejbolist ‘male-volley-ball player(남성형)’, volejbolistka ‘female-volley-ball player(여성형)’, (3) 총칭에 해당하는 어휘—예 : p’janica ‘drunkard’, plaksa ‘cry-baby’, nerjaxa ‘sloven’, lakomka ‘gourmand’등으로 국한된다.

규칙 4의 적용에 대해서 야콥슨 Roman Jakobson은 다음과 같이 설명하고 있다 :

La féminin indique, si le désigné est une personne ou se prête à la personification, c’est à coup sûr au sexe féminin que cette personne appartient (*supruga* désigne toujours la femine). Au contraire, la signification générale du masculin ne spécifie pas nécessairement le sexe: *suprug* désigne ou bien, d’une manière restrictive, la mari (*suprug i supruga*, époux et épouse), ou bien, d’une manière generalisante, l’un époux (*oba supruga* les deux époux, *odin iz suprugov* l’un des deux époux).¹⁰⁾ (이것을 영어에서의 chairwoman과 chairman과의 관계와 비교해 보라.)

7) W.J. Entwistle and W.A. Morison, *Russion and the Slavonic Languages*, (2nd ed.; London: Faber and Faber, 1964), p. 129.

8) 같은 책, pp. 220~21.

9) Roman Jakobson, “Signe Zéro,” *Selected Wirtings*, Vol. II(The Hague: Mouton, 1971), p. 213.

10) 같은 책.

클레닌 Emily Klenin도 이와 유사한 해석을 보여준다: “The general, albeit asymmetrical, rule seems to be that a human male-referential noun is always masculine, but a female-referential noun is feminine only if its morphology permits”¹¹⁾

유표이론有標理論, markedness theory의 관점에서 볼 때, 여성형은 어떤 특정한 자질(즉, 여자)을 지칭하는 반면, 남성형은 특별히 어느 한 자연적 성을 지칭하지 않으므로 여성형이 유표적인 marked문법적 성인 반면 남성형은 무표적 unmarked이 된다.

다음 문장들을 보라.¹³⁾

- (1) Tut bylo sem' masterov, v tom čisle dve mastericy 'There were seven masters, among which two were female-masters'
- (2) Tut bylo pjat' masterov i dve mastericy
'There were five male-masters and two female-masters'
- (3) Ona nastojaščij master
'She is a real master'

위 문장들에서 “masterica ‘female-master’”를 A 라고 가정할 때, “master”는 (1)에서는 not A nor non-A, (2)에서는 non-A, (3)에서는 A와 동일시 된다. 즉, 남성형은 아무런 지표를 갖지 않는다.¹⁴⁾

러시아어에서 두 문법적 성간의 관계가 항상 이러했던 것은 아니다. 19세기까지도 러시아어에서는 극소수의 경우를 제외하고는 여자가 남성형으로 표현되는 경우가 드물었다. 무엇보다도 사회적으로 그럴 필요성이 존재하지 않았기 때문이다. 여자와 남자의 일은 대부분 엄격히 구분되어 있었으며, 드물지만 둘 다 종사하는 경우(혹은 그 직업종사자의 부인을 지칭하는 경우) 여자는 여성형 어미부가에 의해 여자임이 문법적으로 표현되었다(예: akušer ‘male-obstetrician’ vs. akušerka ‘female-obstetrician’, tkač ‘male-weaver’ vs. tkačixa ‘female-weaver’, portnoj ‘male-tailor’ vs. portnixa ‘female-dress-maker’).

다시 여성형을 A 라고 가정해보면 19세기 이전까지는 남성형이 non-A로 국한되어 있었다고 볼 수 있다. 즉 남성형도 non-A라는 특정 자질에 의해 유표적이었다. 그것이 20세기에 들어오면서 non-A는 남성형의 “narrow-meaning”화하고 남성형 자체는 무표화하게 된 것이다. (“brat ‘brother’”, “otec ‘father’”, “muž ‘husband’”, “mal’čik ‘boy’” 등은 지금도 계

11) Emily Klenin, *Animacy in Russian*(Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1983), p. 118.
 12) 이미 19세기 말에 약사코프 K.S. Aksakov는 여성형이 좀더 명확하고 제한되고 결정적인 뜻을 갖는다고 말함으로써 여성형이 유표적임을 밝힌 바 있다. V.V. Vinogradov, *Russkij jazyk*, (2nd ed.; Moskva: Vysšaja škola, 1972), p. 66을 보라.
 13) 예문들은 Jakobson, “Signe Zéro”, p. 215에서 인용한 것임.
 14) 크로켓 Dina Crockett에 의하면 남성형의 무표성은 불변외태어에도 영향을 주어서 “konferans’e ‘master of Ceremonies’”의 경우 남자, 여자 모두가 지칭체로 가능함에도 불구하고 모든 사전에 남성형으로 기입되어 있다. Dina Crockett, *Agreement in Contemporary Standard Russian* (Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1976), p. 87을 보라.

속해서 남성형의 “narrow meaning” 즉 non-A만을 갖는 특수한 경우에 속한다.)

이것은 여성의 사회적 진출이라는 사회구조적 변화—그리고 이것은 다시 러시아혁명이라는 정치구조적 변화의 영향이기도 하다—가 언어구조 내부에 존재하는 요소들간의 상호관계를 바꾸어 놓은 것이라고 볼 수 있다. 그런데 우리가 다루고 있는 언어의 변질현상은 사회적 변화만을 그 유일한 요인으로 하고 있지는 않다. 야코—트리닛스카야 Janko-Trinickaja가 지적하듯이 그것은 러시아어에 이미 잠재해 있던 성향이 사회적 변화라는 외적 자극에 의해 활성화될 것으로 보는 것이 타당하다.¹⁷⁾ 이것은 사회구조의 변화가 일단락 지어지고 비교적 안정기에 들어선 현재에도 여자를 남성형으로 표현하려는 시도는 계속 증가하고 있다는 점으로도 뒷받침된다.

엄격하게 말하자면, 19세기 이전의 러시아어에서도 남성형과 여성형은 완전한 균등을 누리고 있지 않았다. 이 점은 다음과 같은 사실들에 의해 입증된다.

첫째, 문법적 성의 구별이 없는 복수 plural의 경우, 남자와 여자가 섞여있는 지칭체는 언제나 남성형의 복수형태로 나타난다.(예 : “francuzy ‘the French(복수형)’”는 동시에 ‘female-French’의 복수형이 될 수도 있고 ‘male-French’과 ‘female-French’가 섞여있는 지칭체의 복수형이 될 수도 있다.) 일반적으로 “gost” ‘guest(남성형)’나 “drug ‘friend(남성형)’”는 남자만을 지칭하지만 복수형으로 쓰일 경우(즉 “gosti”, “druz’ja”) 여자도 지칭할 수 있다는 점¹⁸⁾도 위 사실과 연관되어 있다.

둘째, 집합수 collective number의 경우, 적어도 사격斜格, oblique cases에서는 여성형 명사는 함께 나타날 수 없고 남성형만을 동반한다(예 : “dvoimi mal’čikami ‘two boys(도구격)’” 그러나 * “dvoimi devuškami ‘two girls(도구격)’”는 불가능하다).¹⁹⁾

셋째, “미성숙한 인간”을 지칭할 경우, 자연적 성에 관계없이 남성형이 사용된다(예 : rebenok ‘baby’, priemyš ‘foster child’, podrostok ‘teenager’).²⁰⁾

네째, 의인법적 표현에서 남성형 어휘는 결코 여성형 어휘로 의인화될 수 없다(그러나 그 역은 가능하다)(예 : “žizn’—lučšij sovetčik ‘Life(여성형) is a best adviser(남성형)’”과 “žizn’—lučšaja sovetčica ‘Life(여성형) is a best adviser(여성형)’”은 둘 다 가능한 반면,

15) Roman Jakobson, “Shifters Verbal Categories, and the Russian Verb,” *Selected Writings*, Vol. II (The Hague: Mouton, 1971), p. 136.

16) 남성형의 유표에서 무표로의 변화에 대해서는 N.A. Janko-Trinickaja, “Naimenovanie lic ženskogo pola suščestvitel’nymi ženskogo i mužskogo roda,” E.A. Zemskaja and D.N. Šmelev, eds. *Razvitie slovoobrazovanija sovremennogo russkogo jazyka* (Moskva: Izdatel’stvo <Nauka>, 1966), p. 210을 보라.

17) 같은 책, pp. 169~70.

18) Crockett, pp. 64~65. 또한 Janko-Trinickaja, p. 170.

19) Roman Jakobson, “The Gender Pattern of Russian,” *Selected Writings*, Vol. II (The Hague: Mouton, 1971), p. 185.

20) “ditja ‘baby’(중성형)”의 경우는 남성형이 아니라 중성형이다. 중요한 사실은 여성형이 결코 사용되지 않는다는 점이다. 영어에서 “baby, child, infant”가 중성으로 사용되는 점과 비교해 보라.

* “Opyt—lučšaja sovetčica ‘Experience(남성형) is a best adviser(여성형)’”은 불가능하고 “Opyt—lučšij sovetčik ‘Experience(남성형) is a best adviser(남성형)’”만이 가능하다.²¹⁾

여태까지 본 네가지 면을 잘 관찰해 보면 매우 흥미로운 공통점이 발견된다. 복수나 집합수, “미성숙한 인간”이라는 어휘의미, 그리고 의인법적 표현은 모두 자신이 속하는 차원에서는 유표적 구성원 *marked member*이라는 점이 바로 그것이다. 좀더 자세히 말해서, 복수는 수 *number*라는 문법범주에서 단수에 대해서 유표적이고, 집합수는 일반수에 대해 유표적이다(즉 “*dvoe* ‘two(집합수)’”는 “*dva* ‘two(일반수)’”에 대해 “집합적”이라는 자질을 갖는다). 또한 “미성숙한 인간”이라는 의미는 어휘적 차원에서 일반 “인간”에 대해 “미성숙”이라는 자질로서 유표적이며, 의인법 또한 화행양식 *話行樣式*, *manner of speech*의 차원에서 “의인화”라는 자질로서 유표적이다.

결론적으로 이러한 유표적 범주들 *marked categories*에서는 문법적 성의 단순화 현상²²⁾이 일어나서 남성형만이 사용되어왔다. 다시 말해서 여기서는 이미 남성형이 무표적 *unmarked*으로 존재해 왔다고 볼 수 있다. 따라서 남성형의 무표화는 유표적 범주들에 있던 성향이 외적 자극에 의해 활성화되어 일반적 무표적 범주로 확산된 것으로 보인다.

이러한 남성형의 “잠재적” 무표성 *unmarkedness*은 언어의 또다른 차원에서도 보여진다.

로스스타인 Robert Rothstein에 의하면 언어는 지칭적 *referential*, 수식적 *attributive*, 그리고 총류적 *generic*이라는 세가지 기능 *function*을 갖는데, 이중 마지막 기능의 경우에는 지칭체가 여자이더라도 남성형으로만 표현된다(반대로 첫번째 기능의 경우에는 여성형으로만 표현되며, 두번째 기능의 경우에는 어느 성이나 무방하다)²³⁾ :

예 : (여자 지칭체를 표현할 경우)

- (1) 총류적 기능 : *Prodavec dolžen byt’ vežlivym* ‘A salesman(남성형) must be polite’.
- (2) 지칭적 기능 : *Prodavščica pokazala mne knigu* ‘The saleslady(여성형) showed me a book’
- (3) 수식적 기능 : *Ona rabotaet prodavščicej/prodavcom* ‘she works as a saleslady(여성형)/salesman(남성형)’

총류적 기능은 복수적 의미에 접근한다는 점을 고려할 때—예를 들어, 영어에서 총류임을 나타내는 단수형과 일반 복수형이 동일한 기능을 하는 것을 보라 : *An elephant is big vs.*

21) Robert A. Rothstein, “Sex, Gender, and the October Revolution”, S. Anderson and P. Kiparsky, ed., *A Festschrift for Morris Halle* (New York: Holt, 1973), p.465. 또한 Janko-Trinickaja, p.209도 보라.

22) 유표적 범주에서 문법적 성의 단순화현상이 일어난다는 사실은 (현대러시아어에서와는 달리) 고대러시아어에서는 복수형을 만들 때 문법적 성의 구별이 있었다는 점에 의해서도 뒷받침된다.

23) Robert A. Rothstein, “Gender and Reference in Polish and Russian”, Catherine V. Chvany and Richard D. Brecht, eds., *Morphosyntax in Slavic* (Columbus, Ohio: Slavica publishers, Inc. 1980), p.80.

Elephants are big—, 총류적 기능을 갖을 경우 무표적인 남성형으로 대표된다는 점은 이해 가능해진다.

남성형의 무표화현상을 이야기할 때 앞에서 언급한 규칙 1에 속하는 어휘들의 경우는 예외적인 것으로 보여진다. 실제로 어휘 자체가 자연적 성을 내포하는 경우(예 : brat ‘brother’, sestra ‘sister’)는 아직도 확고히 문법적 성이 자연적 성에 의해 결정된다.²⁴⁾ 그러나 그밖의 경우, 즉 국적, 민족, 거주지 등에 의거한 사람지칭체나 총칭의 경우²⁵⁾, 이미 위에 언급한 남성형의 무표화현상에 가담하고 있는 것을 볼 수 있다. 안코—트리니츠카야 Janko-Trinickaja는 “moskvička ‘female-Moscovite’”의 복수가 “moskvički”가 아니라 남성형(moskvič)의 복수인 “moskviči”로 나타나는 예뿐만 아니라(“Samaja krasivaja, požaluj, izo vsech znakomyx moskičej! ‘The most beautiful one(여성형), perhaps among all the known moscovites’(필자번역)”), “female-Moscovite” 자체를 남성형인 “moskvič”로 표현하는 경우의 예마저도 보여주고 있다(“Segodnja my publikuem odnu novellu iz cikla rasskazov, napisannyx V. Krupennikovej. Prijatno rekomendovat’ čitateljam <Večernej Moskvy> novogo avtora i starogo moskviča ‘Today we publish a short-story from the cycle of stories, written by V. Krupennikova. We are glad to recommend to the readers of <Evening Moskow> a new author and old Moscovite’(필자번역)”²⁶⁾

또한 일반적으로 남자지칭체는 (통사적으로) 남성형으로, 여자지칭체는 여성형으로 표현되는(예 : 남자지칭체의 경우 “bednyj sirota 불쌍한(남성형) 고아”, 여자지칭체의 경우 “bednaja sirota 불쌍한(여성형) 고아”) 총칭의 경우에도 총류적 generic 기능으로 쓰여질 때는 지칭체의 자연적 성과 관계없이 남성형만이 가능하다(예 : “Sprosite ljubuju p’janicu ‘Ask any(여성형) drunkard”는 불가능하고 “sprosite ljubogo p’janicu ‘Ask any(남성형) drunkard”만이 가능하다).²⁷⁾

이상의 사실들은 유표적 범주들에서부터 남성형의 무표화경향이 일어난다는 점을 다시 한번 확인해주며, 전반적으로 규칙 1이 짐차 축소하는 반면 규칙 4는 증가추세임을 뒷받침해준다.

II. 여자지칭 조어법의 쇠퇴현상

소쉬르 Ferdinand de Saussure에 의하면 언어는 새로운 사회현상을 수용하는데 있어 매우 보수적이며, 언어에서의 “변화의 원칙은 지속의 원칙에 기초하고 있다(the principle of

24) 앞의 p. 268과 p. 269를 보라.

25) 앞의 p. 268을 보라.

26) Janko-Trinickaja, p. 208.

27) Crockett, p. 70.

change is based on the principle of continuity).”²⁸⁾ 19세기말—20세기초 여성의 사회적 진출이라는 새로운 사회현상을 수용하면서 러시아어가 택한 첫번째 해결책도 바로 이러한 원칙에 입각한 것이었다. 좀더 구체적으로 말해서, 러시아어는 여자를 표현하는 수단으로 남성형 어간에(여성임을 표시하는) 특별한 어미를 부가하여 여자를 지칭하게 하는 전통적 조어법을 답습했다.

따라서 19세기말—20세기초에는 현재보다 더 다양한, 그리고 수적으로 많은 여자지칭 어휘들이 존재했었으며²⁹⁾, 이러한 현상은 그 필요성이 절실했던 직업어 professional speech에서 두드러지게 나타났다. 예를 들어, 현재는 “aktrisa ‘actress’”외에서는 사멸되었다고 볼 수 있는 어미 “-isa” 혹은 “-essa”가 “inspektrisa ‘female inspektor’←inspektor”, “advokatesa ‘female advocat’←advokat ‘advocat’”등을 형성할 수 있었고³⁰⁾, 현재에는 전혀 쓰이지 않는 “obsledovatel’nica ‘female investigator’ ←obsledovatel’ ‘investigator’”, “surovarka ‘female cheezmaker’”등도 존재했었다.³¹⁾

또한 종전에는 “누구의 부인”임을 지칭하는데 사용되던 어미 “-ixa”나 “-ša”가 (현재와는 달리) 아무런 문체상의 제약도 없이 “어떤 직업을 가진 여자”라는 의미로 활용되었다(예: špionixa ‘female spy←špion ‘spy’, slesarixa ‘female locksmith’←slesar ‘locksmith’, členixa ‘female member’←člen ‘member’; ³²⁾ professorša ‘female professor’←professor’, inspektorša ‘female inspector’←inspektor ‘inspector’ inženerša ‘female engineer’←inžener ‘engineer’).³³⁾

그런데 여성의 취업이 점차 대중화되어가면서 그 직종에 종사하는 여성을 특별히 남자와 구별하여야 할 이유가 줄어들기 시작했다. 이것은 사회적으로 유효적인 성 marked sex이 언어에서도 유효적인 표현 marked expression을 요구하는 반면, 유효적 성이 무표화하면서 언어차원에서 유효적 표현의 요구 내지는 필요성이 감소되기 때문이라고 볼 수 있다. 이렇게 해서 이미 20세기초부터 여자에 대한 남성형 어휘 표현이 증가하기 시작한다. 그러자 러시아어는 상당한 과도기적 혼란을 겪게 되는데, 이것은 다른 언어현상들과 마찬가지로 1920

28) Ferdinand de Saussure, *Course in general Linguistics*, translated by Wade Baskin (New York: Hill Book Company, 1966), p. 74.

29) 대체적으로 말해서 어휘가 문법적 성을 갖지 않는 영어의 경우에도 한때는 여성형 조어법이 상당히 활발했던 점과 비교해 보라: “At one time these female nouns were very popular, and people talked about poetesses and doctresses. Today they are out of fashion.” Evans and Evans, p. 195.

30) Bernard Comrie and Gerald Stone, *The Russian Language since the Revolution*, (Oxford: the Clarendon Press, 1978), p. 161.

31) Rothstein, “Sex Gender, and the October Revolution,” p. 460.

32) Comrie and Stone, p. 165.

33) *Izmenenija...*에 의하면 19세기 후반에 “-ša”를 갖는 어휘는 4가지 종류가 있어서 (1) 누구의 부인, (2) 누구의 부인 혹은 어떤 직업을 가진 여자, (3) 어떤 직업을 가진 여자, (4) 여자만이 있는 형태로 나누어진다. V.V. Vinogradov and N. Ju. Švedova, eds., *Izmenenija v slovoobrazovanii i formax suščestvitel’nogo v ruskom literaturnom jazyke XIX veka* (Moskva: Izdatel’stvo <Nauka>, 1964), p. 83.

년대가 극심했다. 이때는 수많은 이중어 二重語, doublet들이 존재해서 한 어간에 둘 이상의 어미가 붙기도 하고 (예 : kontrolerka~kontrolersša ‘female-inspector, ticket-collector’←kontroler ‘inspector, ticket-collector’; sanitarka~sanitarinica ‘female hospital attendant’←sanitar ‘hospital attendant’)³⁴⁾, 여자는 여성형으로 표현되기도하고 남성형으로 표현되기도 했다(예 : 여자지칭체에 대해 “avtor ‘author’” ~“avtorša ‘female-author’”, “doktor ‘doctor’” ~“doktorša ‘female-doctor’”)³⁵⁾

전통적 조어법과 새로운 언어현상간의 갈등은 1940~60년대에 들어서면서 점차 새 현상의 승리쪽으로 기울어진다. 그 첫번째 요인은 위에 지적한 바대로 여자임을 특별히 강조할 사회적 의미가 상실된 것으로 보아야 한다 :

...pojavenie oboznačenij lic ženskogo pola často byvaet obuslovljeno ne jazykovoju vozmožnostju ili nevozmožnostju ix proizvodstva, a neobxodimostju opredelennogo oboznačenija pola nazывaemogo lica ³⁶⁾

...여자를 여성형으로 표현하는 것이 자주는 언어학적 조어가능성이나 불가능성에 의해서가 아니라 그 성을 지칭해야 할 불가피성에 의해 조건지위지곤한다(필자번역)

그러나 이 말이 전통적 조어법을 쇠퇴시키는 데에 언어내적 요인들이 전혀 참여하지 않았다는 의미는 아니다. 오히려 반대로 언어외적 요인은 언어내적 요인들에 의해 뒷받침되어진다 :

(1) 동음이의어의 존재(예 : “-ka”가 물체를 지칭할 경우—električka ‘electric train’, pilotka ‘forage cap’ 등—동일한 어간에 “-ka”를 붙여 여자를 지칭할 수 없다.)

(2) 조어법상의 어려움(예 : 남자를 지칭하는 어미 “-ec, -ok, -ik, -ak” 등을 갖는 어휘—mudrec ‘sage’, znatok ‘expert’ 등—로부터 여자지칭 어휘를 만들기 곤란하다.)

(3) 발음상의 어려움(예 : “-r”, “-g”로 끝나는 남자지칭 어휘로부터 여자지칭 어휘를 만들 경우가 여기에 해당된다. 무르니크 Mučnik는 “xirurg ‘sugeon’”에서 “xiruržka”를 만들어 내는 것의 어색함을 지적하고 있다.³⁷⁾

(4) 고정된 표현, 즉 약어나 관용어등의 존재(예 : zavuč ‘director of studies(zavedujuščij učebnoj čast’ju의 약어)’’, “narodnyj zasedatel’ ‘(people’s) assessor’”, “kandidat nauk ‘holder of the higher degree’” 등은 여성조어법을 갖지 않는다.)

아직도 예외적으로 활발하게 조어법에 사용되던 여자지칭어미형으로는 “-ka”를 거의 유일하게 꼽을 수 있다. 이것은 20세기에 들어와서 매우 활발한 외래어 어미 “-ist”(남자지칭어

34) Janko-Trinickaja, p. 180.

35) 같은 책, p. 174.

36) Vinogradov and Švedova, p. 77.

37) I.P. Mučnik, “Vlijanie social’nyx faktorov na razvitie morfoložičeskogo stroja russkogo literaturnogo jazyka v sovetskij period”, V.V. Vinogradov, ed. *Mysli o sovremennom russkom jazyke* (Moskva: Izdatel’stvo <Prosveščenie>, 1969), p. 173.

미)에 붙는 여성형이라는 점에도 기인한다. 그러나 이 “-ka”마저도 여자지칭 조어법의 쇠퇴를 반박하는 증거가 되지 못한다. 그 이유는

(1) “-ka”자체의 생산성 productivity이 20세기 초에 비해 떨어지고 있다. 예를 들어 이제는 “agentka ‘female-agent’ ←agent”나 “ženkorka ‘female-correspondant’” 등은 쓰이지 않는다.³⁸⁾

(2) 현재의 생산성도 구어체 혹은 속어 *prostorečie*, *folk speech*에 집중되어 있다. 그리고 많은 경우 이것은 “-ka”가 붙지않는 어휘와 공존한다.

예 : *deputat*~*deputatka* ‘deputy’, *revoljucioner*~*revoljucionerka* ‘revolutionary’, *marksist*~*marksistka* ‘marxist’.³⁹⁾

(3) 위에 지적한대로 “-ka”가 이미 물체를 지칭할 경우 여자지칭 조어법은 불가능하다.

(4) 사회적으로 높은 지위를 지칭할 때는 쓰이지 않는다. 예를 들어 “*prezident* ‘president’”, “*slavist* ‘slavist’”는 있으나 **prezidentka* ‘female-president’”, **slavistka* ‘female-slavist’”는 존재하지 않는다.

이렇듯이 현재로 접근할수록 여자에 대한 개별적 여성형 어휘에 의한 표현 및 그 조어법 자체의 생산성이 떨어진다. 이렇게 해서 러시아어의 어휘는 여자지칭어미를 전혀 갖지 않는 것에서부터 여자지칭어미만을 갖는 것에 이르기까지 일련의 위계질서 *hierarchy*를 형성하게 된다 :

(1) 여자지칭어미가 전혀 없는 것 ; 이것은 원래 어휘의미가 여자임을 배척하는 경우(예 : *otec* ‘father’, *brat* ‘brother’, *mal’čik* ‘boy’)와 그렇지 않은 경우(예 : *bliznec* ‘twin’, *voin* ‘warrior’, *vrag* ‘enemy’, *genij* ‘genius’, *gost* ‘guest’, *pedagog* ‘pedagogue’)로 나누어진다.

(2) 여자지칭어미가 있으나 문체학상 매우 유표적이어서 그 사용이 제한되어 있는 것(예 : *vračixa* ‘female-doctor’(경멸적 표현, 속어) ~*vrač* ‘doctor’, *doktorša* ‘female-doctor’(경멸적 표현) ~*doktor* ‘doctor’).

(3) 지칭기능을 가질 경우는 여자를 지칭시 여성형이 쓰이나 총류적 기능의 경우에는 여자지칭시에도 남성형이 쓰이는 것(예 : *studentka* ‘female-student’ ~*student* ‘student’, *učitel’nica* ‘female-techer’ ~*učitel* ‘teacher’, *prodavščica* ‘saleswoman’ ~*prodavec* ‘salesman’)

(4) 여자지칭시에는 항상 여성형이, 남자지칭시에는 항상 남성형이 쓰이는 것(예 : *amerikanka* ‘female-American’←*amerikanec* ‘male-American’).

(5) 여자지칭어미만 있고 남성형은 없는 것(예 : *mašinstka* ‘typist’, *sidelka* ‘sicknurse’, *medsestra* ‘nurse’, *balerina* ‘balerina’).⁴¹⁾

38) Comrie and Stone, p. 160.

39) 뒤에 pp. 280-81을 보라.

40) Comrie and Stone, pp. 161~63.

41) 드물긴하나 이와같은 직업을 택한 남자를 지칭해야할 경우에는 풀어쓰기라든가 역방향적 조어법

Ⅲ. 서술어 및 수식어와의 문법일치문제

I 장에서 다루었던대로 “vrač” 유형을 규칙 4에 적용하면 수식어와의 문법일치에 문제가 생긴다. 규칙 4에 의하면 여의사를 지칭할 경우에도 문법적 성은 남성이므로 예를 들어 “vrač prišel ‘(A) doctor came(남성형)’”은 가능해도 “vrač prišla’ (A) doctor came(여성형)”은 불가능해야 한다. 그러나 실제로 후자는 가능할 뿐만 아니라, 파노프 Panov에 의하면 구어체와 젊은층에서 남자보다 훨씬 많이 사용되는 추세이다.⁴²⁾ 페슈코프스키 Peškovskij가 “의미에 의거한 문법일치 *soglasovanija po smyslu, agreement according to meaning*”⁴³⁾ 라고 부른 자연적 성에 의한 문법일치가 문법적 성에 의한 일치를 앞서고 있는 것이다.

이처럼 규칙 4를 적용할 경우 생기는 문제점을 해소하기 위해 규칙 1을 적용해 보자. 이렇게 되면 여의사를 지칭할 경우 “vrač”의 문법적 성은 여성이 된다. 그런데 이번에도 문제점이 야기된다. 첫째, (특히 보수적인 그룹에서) 아직도 가능한 “vrač prišel”(여의사 지칭의 경우)를 설명할 수 없으며, 둘째, 수식어의 경우 여자지칭체에 대해서도 수식어는 압도적으로 남성형이 사용되고 있는 점도 설명할 수 없다. 파노프 Panov에 의하면 여자지칭체의 경우에도 “xorošij buxgalter ‘good(남성형) book-keeper’”는 “xorošaja buxgalter ‘good(여성형) book-keeper’”에 대해 사회그룹별로는 69.9% : 25.0%, 연령그룹별로는 66.9% : 28.4%로 압도적이다.⁴⁴⁾ 그밖에도 이러한 형용사와 명사의 결합이 서술어 부분에 사용될 경우에는 지칭체의 자연적 성과는 무관하게 여성형 형용사는 불가능하며(예 : * “Ona xorošaja vrač ‘she is a good(여성형) doctor(남성형)’”는 불가능하다) “zubnoj vrač ‘of teeth(남성형)-doctor(남성형); dentist”와 같은 소위 “reference modification”의 경우에도 지칭체의 성과 관계없이 * “zubnaja vrač ‘of teeth(여성형)-doctor(남성형)’”는 불가능하다.⁴⁵⁾ 형용사가 동사보다 더 보수적이라는 사실은 이미 20세기 초에 페슈코프스키 Peškovskij에 의해서도 지적된 바 있다.

back-formation에 의해 신어新語를 창조하게 된다(예 : perepisčik na mašinke ‘male-typist’ ← mašinstka, medbrat ‘male-nurse’ ← medsestra, dojar ‘milk-man’ ← dojarka ‘milk-maid’). Comrie and Stone, p. 160과 D.E. Rozental, *Praktičeskaja stilistika russkogo jazyka*, (3rd ed.; Moskva: Vysšaja škola, 1974), p. 108을 보라.

42) 파노프 Panov의 조사에 의하면 여의사인 경우 “Vrač prišla”와 “Vrač prišel”은 사회적 그룹으로 나누어 볼 때 각각 51.7%와 38.6%, 연령그룹으로 나누어 볼 때 53.1%와 37.3%를 차지한다. M.V. Panov, *Russkij jazyk i sovetskoe obščestvo; morfologija i sintaksis sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*(Moskva: Izdatel’stvo <Nauka>, 1968), pp. 27~30.

43) A.M. Peškovskij, *Russkij sintaksis v naučnom osvješčenij*, (7th ed.; Moskva: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel’stvo Ministerstva prosvješčenija RSFSR, 1956), p. 189. 이러한 “의미에 의한 문법일치”는 구어체 영어에서도 자주 나타난다. 예를 들어 “Why does everybody think *they* can write?” (Hemingway) 혹은 “The government *have* resigned” 등을 보라.

44) Panov, p. 39.

45) Crockett, pp. 96~100.